

Chaos Computer Club Schweiz

Statuten in 3 Landessprachen des Chaos Computer Club Schweiz

(Provisorische Fassung für die Vereinsversammlung vom 18 Juni 2017)

Deutsch	Français	Italiano
Statuten	Statuts	Statuti
Statuten des CCC CH vom 18. Juni 2017	Traduction en français des statuts originales allemandes du CCC CH du 18 juin 2017.	Traduzione in lingua italiana degli statuti originali tedeschi del CCC-CH del 18 giugno 2017.
1 Name und Sitz des Verbands	1 Nom et siège principal de l'association	1 Designazione, acronimo e sede della lega
Der Verband ist ein Verein gemäss ZGB Art 60ff. und trägt die Bezeichnung Chaos Computer Club Schweiz . Das zu verwendende Vereinskürzel ist CCC-CH . Der Sitz ist in Bern .	L'association conforme aux articles 60 et suivantes du Code civil suisse et s'appelle Chaos Computer Club Suisse . L'acronyme à utiliser est CCC-CH . Le siège principal est à Berne .	L'associazione è costituita a norma dell'art. 60 e seguenti del Codice civile Svizzero e porta il nome Chaos Computer Club Svizzera . L'acronimo da usare è CCC-CH . La sede è a Berna .
2 Zweck und Aufgaben des Verbands	2 Objectives et devoirs de l'association	2 Scopo e compiti della lega
Der Verband fördert den Erfahrungsaustausch unter Hackern in der Schweiz. Er kann ihre Interessen in der Öffentlichkeit und gegenüber politischen Instanzen vertreten.	L'association facilite l'échange d'expériences entre les hackers de la Suisse. L'association peut représenter les intérêts des hackers aux instances politique et au public.	L'associazione promuove lo scambio di esperienze tra hacker in Svizzera. L'associazione può rappresentare i loro interessi in pubblico e verso le istanze politiche.

Überdies kann er sich für die technisch-wissenschaftliche Bildung einsetzen.	En plus elle peut s'engager pour l'éducation technique et scientifique.	Inoltre può promuovere attività didattiche tecniche e scientifiche.
Der Verband ist parteipolitisch und konfessionell neutral.	L'association est politiquement et confessionnellement neutre. L'association est politiquement neutre et confessionnellement indépendante.	L'associazione è neutrale dal punto di vista politico e confessionale.
3 Mitgliedschaft	3 Affiliation	3 Soci
<u>3.1 Aufnahme</u>	<u>3.1 Enregistrement</u>	<u>3.1 Ammissione</u>
Mitglied im Verband kann jede Gruppierung in der Schweiz werden, die die Ziele und Aufgaben des Verbands unterstützt.	Ils sont admis à devenir membres tous les groupes en Suisse qui patronnent les objectives et les devoirs de l'association.	Sono ammessi a diventare membri tutti i gruppi in Svizzera che sostengono lo scopo e i compiti dell'associazione.
Über die Aufnahme von Mitgliedern verfügt die Chaosversammlung. Die Mitgliedschaft besteht vorerst auch wenn die Mitgliederbeiträge noch nicht überwiesen wurden.	L'admission des membres est décidé par l'assemblée du chaos. L'adhésion prend effet immédiatement, même si les cotisations ne sont pas payées.	L'assemblea del caos decide sull'ammissione di nuovi soci. L'adesione ha effetto immediato, anche quando i contributi sociali rimangono dovuti.

3.2 Beendigung der Mitgliedschaft	3.2 Annulation de l'affiliation	3.2 Cessazione dell'appartenenza
<p>[Bisher] Die Kündigung der Mitgliedschaft kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 23 Tagen erfolgen. Bereits geschuldete Beiträge werden nicht erstattet.</p> <p>[Neu] Die Kündigung der Mitgliedschaft kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 23 Tagen erfolgen. Bereits geschuldete Beiträge werden nicht erstattet. Ein Zahlungsrückstand der Mitgliederbeiträge von fünf Monaten wird als Austrittserklärung gewertet.</p> <p>Bereits geleistete Beiträge werden nicht erstattet. Bis dahin geschuldete Beiträge kann der Vorstand abschreiben.</p>	<p>Le membres peuvent cesser l'adhésion toujours avec un préavis de 23 jours.</p> <p>Des arrérages des cotisations du cinq mois sont considérés comme une déclaration de démission.</p> <p>Les cotisations déjà versées ne seront pas remboursées. Le comitat directeur peut radier les arrérages des cotisations.</p>	<p>I soci possono cessare l'appartenenza in ogni momento con preavviso di 23 giorni.</p> <p>È presunta la dimissione con l'ammontare di cinque mesi di contributi sociali arretrati.</p> <p>Contributi sociali già versati non saranno rimborsati. Il comitato sociale può radiare i contributi sociali arretrati.</p>
<p>Verstösst ein Mitglied in grober Weise gegen die Ziele des Verbands, kann die Chaosversammlung den Ausschluss beschliessen. Bereits geschuldete Beiträge werden nicht erstattet.</p> <p>Bereits geleistete Beiträge werden nicht erstattet. Bis dahin geschuldete Beiträge sind abzuschreiben.</p>	<p>La réunion sociale se prononce sur l'exclusion des membres qui violent outrageusement les objectives de l'association.</p> <p>Les cotisations déjà versées ne seront pas remboursées. Le comitat directeur doit radier les arrérages des cotisations.</p>	<p>L'assemblea sociale delibera sull'esclusione di soci che violano in modo oltraggioso lo scopo dell'associazione.</p> <p>Contributi sociali già versati non saranno rimborsati. Il comitato sociale deve radiare i contributi sociali arretrati.</p>

4 Finanzierung	4 Finances	4 Mezzi
Der Verband finanziert sich durch Mitgliederbeiträge sowie allfällige Spenden und Legate.	L'association se finance avec les contributions des membres aussi bien que des donations et des légats.	L'associazione si finanzia con i contributi sociali ed eventuali donazioni e legati.
Es haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen. Die persönliche Haftung der Mitglieder wird ausgeschlossen.	Responsable aux dettes de l'association est seulement la fortune de l'association même. La responsabilité personnelle des membres est exclue.	Per i debiti dell'associazione risponde solo il patrimonio dell'associazione stessa. È esclusa la responsabilità personale dei soci.
5 Beiträge	5 Contributions	5 Contributi
Der Mitgliederbeitrag berechnet sich nach der Anzahl vertretener Hacker. Er ist jährlich im Voraus fällig. Der Beitrag ist im Voraus fällig.	La cotisation est calculée du nombre des hackers représentés. Elle est due [annuellement et] en avance.	I contributi sociali riflettono il numero degli hacker rappresentati. Questi sono dovuti [annualmente ed] in anticipo.
6 Organe	6 Organes	6 Organi
Organe des Vereins sind: 1. die Chaosversammlung (die Vereinsversammlung) 2. der Vorstand 3. die Revisionsstelle	Les organes de l'association sont: 1. l'assemblée du chaos (l'assemblée générale) 2. le comité (la direction) 3. le bureau de révision	Gli organi dell'associazione sono: 1. la riunione del caos (l'assemblea sociale) 2. il comitato (la direzione) 3. l'ufficio di revisione

7 Die Chaosversammlung	7 L'assemblée du chaos	7 La riunione del caos
Die ordentliche Chaosversammlung findet jährlich im ersten Quartal des von Juni bis Mai laufenden Geschäftsjahres statt. So die Veranstaltung «Chaos Singularity (CoSin)» organisiert wird, findet sie während dieser statt.	La période comptable de l'année se situe entre Mai et Juin. L'assemblée du chaos est organisé chaque année dans le premier trimestre de cette année comptable. Si la réunion «Chaos Singularity (CoSin)» devaient avoir lieu, elle aura lieu dans ce cadre.	La chiusura dell'anno contabile cade tra maggio e giugno. La riunione del caos si tiene annualmente nel primo trimestre di tale anno contabile. Qualora si tenga il raduno «Chaos Singularity (CoSin)», essa si svolgerà nel suo quadro.
Eine ausserordentliche Chaosversammlung kann vom Vorstand oder von einem Fünftel der Mitglieder einberufen werden. Die Organisation obliegt dem Vorstand.	Une assemblée du chaos extraordinaire peut être convoque par le comité ou un cinquième des membres. Le comité est tenu d'organiser l'assemblée.	Un quinto dei soci o il comitato possono indire una riunione del caos straordinaria. La direzione è tenuta ad organizzare l'assemblea.
Jedes Mitglied stellt zwei Delegierte mit je einer Stimme.	Chaque membre envoie deux délégués par un vote chacun.	Ogni socio invia due delegati con un voto ciascuno.
Die Einladung muss den Mitgliedern spätestens 42 Tage vor der Chaosversammlung vorliegen; der CfP. Der «Call for Participation» zur «Chaos Singularity (CoSin)» in den Monaten Juni bis September gilt als Einladung zur Chaosversammlung.	L'invitation doit parvenir aux membres au plus tard que 42 jours à l'avance. «L'appel à participer» au rassemblement «Chaos Singularity (CoSin)» en Juin à Septembre est équivalente a l'invitation à l'assemblée.	L'invito viene presentato ai membri almeno 42 giorni in anticipo. La «chiamata a partecipare» al raduno «Chaos Singularity (CoSin)» nei mesi tra giugno e settembre equivale ad un invito alla riunione del caos.
Die Chaosversammlung kann elektronische Verfahren der Beschlussfassung der physischen Versammlung gleichsetzen. Den	L'assemblée du chaos peut définir des méthodes de vote électronique comme équivalent à l'assemblée elle-même. Le vote électronique restera ouvert pendant 23 jours au moins.	La riunione del caos può definire metodi per il voto elettronico come equivalenti all'assemblea stessa. La votazione elettronica dovrà rimanere aperta per almeno 23 giorni.

Delegierten stehen zur Stimmabgabe mindestens 23 Tage zur Verfügung.		
<p>Die Chaosversammlung beschliesst mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Wahl und Decharge (Entlastung) des Vorstands 2. die Annahme der Rechnung 3. die Bewilligung des Budgets 4. die Festsetzung des Mitgliederbeitrags 5. die Aufnahme von neuen Mitgliedern 6. die Wahl der Revisionsstelle 	<p>L'assemblée du chaos décide avec une simple majorité des votes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. l'élection du comité 2. l'approbation des comptes 3. l'approbation du budget 4. la fixation des cotisations 5. l'admission des nouveaux membres 6. l'élection des commissaires aux comptes du bureau de révision 	<p>La riunione del caos decide con voto di maggioranza semplice:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. l'elezione del comitato 2. l'approvazione dei conti 3. l'approvazione del budget 4. l'ammontare dei contributi sociali 5. l'ammissione di nuovi soci 6. l'ufficio di revisione
<p>Die Chaosversammlung beschliesst mit zwei Dritteln der abgegebenen abgegebenen Stimmen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Änderungen der Statuten 2. die Abwahl des Vorstands 3. der Ausschluss von Mitgliedern 4. die Auflösung des Vereins 	<p>La réunion du chaos résout avec deux tiers des voix :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. modifications des statuts 2. la destitution du comité 3. l'exclusion de membres 4. la dissolution de l'association 	<p>La riunione del caos decide con voto di due terzi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. su nuovi statuti dell'associazione 2. la dimissione del comitato 3. l'esclusione di soci 4. lo scioglimento dell'associazione
8 Der Vorstand	8 Le comité directeur	8 Il consiglio di direzione
<p>Der Vorstand vertritt den Verband gegen aussen und führt die laufenden Geschäfte. Er besteht aus mindestens fünf Personen, die alle einem Mitglied,</p>	<p>Le comité représente l'association externe et gère les activités en cours.</p> <p>Il se compose d'au moins cinq personnes, qui sont également membres</p>	<p>Il comitato rappresenta l'associazione all'esterno e gestisce le attività in corso.</p> <p>Esso consiste da almeno cinque persone, che sono pure membri di un socio dell'associazione.</p>

<p>aber nicht unbedingt demselben, angehören.</p> <p>Er konstituiert sich selbst.</p>	<p>d'un membre de l'association, mais pas nécessairement le même.</p> <p>Le comitat se constitue soi-même.</p>	<p>Il comitato si costituisce da solo.</p>
<p>9 Revisionsstelle</p>	<p>9 Département audit</p>	<p>9 Ufficio di revisione</p>
<p>Die Revisionsstelle besteht aus mindestens zwei Personen, nicht dem Vorstand angehören. Diese gehören nicht dem Vorstand an.</p> <p>Sie prüft die Rechnungslegung und berichtet der ordentlichen Chaosversammlung.</p>	<p>Le bureau de révision se compose d'au moins du deux commissaires aux comptes. Ceux-ci ne font pas partie du comité.</p> <p>Ils vérifient les comptes et reportent à l'assemblée ordinaire du chaos.</p>	<p>L'ufficio di revisione consiste di almeno due persone. Questi non fanno parte del comitato.</p> <p>Questi controllano i conti e riferiscono all'assemblea del caos ordinaria.</p>
<p>10 Auflösung des Verbands</p>	<p>10 Dissolution de l'association</p>	<p>10 Scioglimento dell'associazione</p>
<p>[Bisher] Die Liquidation erfolgt durch den Vorstand. Das Vereinsvermögen fällt an eine Institution mit vergleichbaren Zielen.</p> <p>[Neu] Die Liquidation erfolgt durch den Vorstand.</p> <p>Das Vereinsvermögen steht den bisherigen Mitglieder in Anteilen gemäss den zuletzt geleisteten Mitgliederbeiträge zu.</p>	<p>[Bisher] [La liquidation est réalisée par le comité. Les actifs de l'association vont à une institution aux objectives similaires.]</p> <p>La liquidation est réalisée par le comité.</p> <p>Les actifs de l'association vont aux membres existants en parts selon les dernières cotisations versées.</p> <p>Parts rémanents vont à une institution aux objectives similaires.</p>	<p>[Bisher] [Il consiglio di direzione esegue la liquidazione. Gli attivi dell'associazione vanno ad un'istituzione con finalità simile.]</p> <p>Il consiglio di direzione esegue la liquidazione.</p> <p>Gli attivi dell'associazione ritornano ai membri esistenti in parti equivalenti agli ultimi contributi precedentemente versati.</p> <p>Parti rimanenti vanno ad un'istituzione con finalità simile.</p>

Nicht rückführbare Anteile sind einer externen Institution mit vergleichbaren Zielen zu übergeben.		
Übergangsbestimmungen	Réglementations transitoires	Disposizioni transitorie
Das Geschäftsjahr 2016 wird bis Mai 2017 verlängert.	L'année commerciale 2016 sera prolongée jusqu'en Mai 2017.	L'anno fiscale 2016 è esteso fino a maggio 2017.